

Афанасьева Екатерина Викторовна

**ОРФОГРАФИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ СОГЛАСНЫХ В АНГЛИЦИЗМАХ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА**

Данная статья посвящена одному из аспектов существования англоязычных заимствований в испанском языке, а именно вопросу их орфографической адаптации. Рассматриваются орфографически неадаптированные и адаптированные англицизмы, а также представлены результаты анализа орфографических изменений согласных, которые произошли при переходе английских слов в испанский язык.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2017/4-5/2.html](http://www.gramota.net/materials/1/2017/4-5/2.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2017. № 4-5 (118). С. 14-16. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2017/4-5/](http://www.gramota.net/materials/1/2017/4-5/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

13. Винокур Т. Г. О языке и стиле повести А. И. Солженицина «Один день Ивана Денисовича» // Вопросы культуры речи. М.: Наука, 1965. Вып. 6. С. 16-32.
14. Гегель Г. В. Ф. Эстетика: в 4-х т. М.: Искусство, 1969. Т. 2. 326 с.
15. Гинзбург Л. Я. О литературном герое. Л.: Советский писатель, 1979. 223 с.
16. Гоголь Н. В. Полное собрание сочинений: в 14-ти т. М. – Л.: Изд-во АН СССР, 1937-1952.
17. Гуковский Г. А. Реализм Гоголя. М.: Рос. изд-во худ. лит-ры, 1959. 530 с.
18. Колтоновская Е. А. Пути и грани молодой литературы. Новости беллетристики // Вестник Европы. 1915. № 3. С. 322-339.
19. Корман Б. О. Итоги и перспективы изучения проблемы автора // Страницы истории русской литературы: сборник / под ред. Д. Ф. Маркова. М.: Наука, 1971. С. 199-207.
20. Лотман Ю. М. Структура художественного текста. М.: Прогресс, 1970. 384 с.
21. Михайловский Б. В., Тягер Е. Б. Творчество М. Горького. М.: Наука, 1969. 335 с.
22. Назаренко В. Ю. Проблема автора и авторской позиции в романе М. А. Шолохова «Поднятая целина»: автореф. дисс. ... к. филол. н. Х., 1993. 15 с.
23. Поэтика сказа: сборник / Е. Г. Мущенко и др. Воронеж: Изд-во Воронежского гос. ун-та, 1978. 287 с.
24. Тамарченко Н. Д. «Эстетика словесного творчества» М. М. Бахтина и русская философско-филологическая традиция. М.: Изд-во Кулагиной, 2011. 400 с.
25. Томашевский Б. В. Теория литературы. Поэтика. М.: Аспект Пресс, 1999. 334 с.
26. Успенский Б. А. Поэтика композиции. Структура художественного текста и типология композиционной формы. СПб.: Азбука, 2000. 348 с.
27. Шайтанов И. Компаративистика и/или поэтика. Английские сюжеты глазами исторической поэтики. М.: РГГУ, 2010. 656 с.
28. Эйхенбаум Б. М. Иллюзия сказа // Сквозь литературу: сб. стат. Л.: Academia, 1924. 280 с.
29. Эйхенбаум Б. М. Как сделана «Шинель» Гоголя // Поэтика: сборник по теории поэтического языка. Пг., 1919. С. 151-165.
30. Юдин А. А. Гомеровский вопрос и проблема автора: ч. 2 // Актуальні проблеми слов'янської філології. Серія: Лінгвістика і літературознавство. 2012. Вип. 25. С. 279-288.
31. Al-Qasimi, Sultan b. Muhammad. Al-Amir al-tha'ir. Cairo: al-Hai'a al-misriyya al-'amma li-l-kitab, 1998. 555 с.
32. Al-Qasimi, Sultan b. Muhammad. Al-Shaikh al-abyad. Sharjah: Dar al-Khalij, 1996. 437 с.
33. Svaton V. Pojmy a kontexty komparativního myšlení // Svět literatury. 2006. № 34. S. 15-31.

**AUTHOR AND REFLECTION OF AUTHOR'S POSITION IN WORKS  
BY N. GOGOL AND SULTAN BIN MUHAMMAD AL-QASIMI: COMPARATIVE ASPECT**

**Al-Masood Mohammed Kadhim Hassoon**  
*University of Baghdad, The Republic of Iraq*  
*muntherkadhum@mail.ru*

The article raises the question of the author, his position and self-awareness as one of the central issues in contemporary comparative literary criticism; in the paper scientific literature is critically analyzed and the definitions of the concepts "author", "author's position", their key statements are presented; on the basis of works by Sultan bin Muhammad Al-Qasimi and Nikolai Gogol an attempt is made to compare presence of personal principle of the above-mentioned authors in order to determine their individual authors' positions.

*Key words and phrases:* author; author's position; work; Sultan bin Muhammad Al-Qasimi; Nikolai Gogol.

УДК 811.134.2

**Филологические науки**

*Данная статья посвящена одному из аспектов существования англоязычных заимствований в испанском языке, а именно вопросу их орфографической адаптации. Рассматриваются орфографически неадаптированные и адаптированные англицизмы, а также представлены результаты анализа орфографических изменений согласных, которые произошли при переходе английских слов в испанский язык.*

*Ключевые слова и фразы:* иноязычные заимствования; англоязычные заимствования; англицизмы; орфографическая адаптация; испанский язык.

**Афанасьева Екатерина Викторовна**

*Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена, г. Санкт-Петербург*  
*m.jejn@yandex.ru*

**ОРФОГРАФИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ СОГЛАСНЫХ  
В АНГЛИЦИЗМАХ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА**

В современном мире почти каждый человек владеет английским языком, так как сфера его использования продолжает расширяться. Таким образом, английский язык оказывает значительное влияние на другие языки мира, в том числе на испанский. Результатом этого влияния является широкий пласт англоязычных заимствований.

Проникая в испанский язык, первое время англицизмы могут сохраняться в нём в неадаптированной форме (прежде всего, это касается орфографии), а затем, закрепившись в языке, подвергаются различным изменениям, и морфологическим, и орфографическим.

Основная цель данной статьи заключается в рассмотрении орфографических изменений, которым подверглись согласные в англоязычных заимствованиях при переходе в испанский язык. Материалом исследования послужил корпус англицизмов испанского языка, насчитывающий 490 единиц, который был подготовлен на основе таких ресурсов как интернет-версия Словаря Испанской королевской академии языка [4], а также тексты статей испанских газет и журналов: “El País”, “Vogue”, “La Marca” [5; 6; 8].

К вопросу об англицизмах в испанском языке неоднократно обращались как российские, так и зарубежные лингвисты, такие как С. Ю. Бухарова, К. Пратт, Л. П. Сон, Ю. П. Поспелова и др. Так, Л. П. Сон определяет основные сферы функционирования англицизмов в испанском тексте [3], Ю. П. Поспелова рассматривает англицизмы в испанском языке в сфере кинематографа и определяет степень их ассимиляции [2], К. Пратт определяет степень влияния англицизмов на испанский язык [7]. Однако упомянутые выше авторы не занимались анализом орфографических изменений, которые происходят с англоязычными заимствованиями при переходе в испанский язык.

Англицизмы в испанском языке могут как сохранять свою орфографию, так и подвергаться различным орфографическим изменениям.

Нами было установлено, что неадаптированные англицизмы чаще всего встречаются в современных модных журналах и сохраняют свою орфографию по следующим причинам: а) недавнее время заимствования слова из английского языка в испанский (процесс адаптации еще не успел произойти, например, *casting* (кастинг)); б) престижность английского языка в современном обществе (нет необходимости подвергать слова орфографическим изменениям, употреблять их в исходной орфографии модно, например, *wi-fi* (вай-фай)).

Орфографически адаптированные англицизмы преобладают в рассмотренном нами корпусе примеров: их количество составляет 344 единицы. К таким англицизмам относятся, например, *críquet* (крикет, от англ. *cricket*), *dandi* (денди, от англ. *dandy*), *dictáfono* (диктофон, от англ. *dictaphone*) и др. Орфографическая адаптация происходит в том случае, если слово-англицизм существует в испанском языке определённый промежуток времени и успело в нём закрепиться. Основной причиной орфографической адаптации является необходимость отобразить на письме те звуки, которые отсутствуют в испанском языке, а также избежать использования не типичных для испанского языка буквосочетаний.

Анализ отобранного нами материала показывает, что как согласные, так и гласные буквы в англоязычных заимствованиях подвергались орфографическим изменениям при переходе в испанский язык. Нам удалось выделить большее количество особенностей в орфографических изменениях согласных букв, поэтому мы рассмотрим их более подробно в данной статье.

В ходе исследования был отмечен ряд тенденций, характеризующих орфографические изменения согласных в англицизмах испанского языка.

**Упрощение геминат.** Двойные согласные (кроме *cc*, *ll* и *rr*) не являются характерными для испанского языка. В английском языке двойные согласные встречаются довольно часто, в том числе и на конце слова, но в испанском языке такое явление отсутствует. При переходе английского слова в испанский язык наиболее часто упрощаются следующие геминаты:

- -ll- > -l-: *drill* > *dril* (грубая хлопчатобумажная ткань);
- -ss- > -s-: *topless* > *toples* (топлес);
- -gg- > -g-: *lugger* > *lugre* (люггер);
- -tt- > -t-: *plotter* > *plóter* (графопостроитель);
- -pp- > -p-: *zipper* > *zíper* (застёжка «молния»);
- -nn- > -n-: *tennis* > *tenis* (теннис);
- -mm- > -m-: *rimmel* > *rimel* (тушь для ресниц).

**Изменения одинарных согласных.** Кроме геминат, изменяются также одинарные согласные, являющиеся специфическими для английского языка. При переходе в испанский язык они также подвергаются орфографическим изменениям, например, -k- > -qu-, -c-: *basketball* > *básquetbol* (баскетбол). Буква **k** встречается в испанском языке крайне редко (исключительно в заимствованных словах, которые не прошли процесс адаптации). Можно заметить, что в адаптированных англоязычных заимствованиях данная буква чаще всего заменяется на **c** перед **a**, **o**, **u** и на диграф **qu** перед **i** и **e** согласно правилам испанского языка.

Буква **w** также редко встречается в словах испанского языка, поэтому в адаптированных англицизмах мы можем наблюдать несколько орфографических изменений, которым подверглись слова, содержащие данную букву. Эти изменения происходят в связи с тем, что в английском языке существует множество комбинаций с буквой **w**, которые читаются по определённым правилам, например: **aw** [ɔ:], **ew** [ju:], **ow** [əʊ]. В соответствии с оригинальным произношением в английском языке, в испанском языке подбираются аналоги, чтобы отобразить данные звуки на письме. Таким образом, можно отметить следующие случаи:

- -awl-, -owl- > -ol-: *crawl* > *crol* (ползание), *bowl* > *bol* (чаша);
- -ew- > -ú, íu-: *interview* > *interviú* (интервью);
- -we-, -wi- > -ue-, -ui-: *sweater* > *suéter* (свитер);
- w- > v-: *wagon* > *vagón* (вагон);

- -w > ø: *bungalow* > *bungaló* (бунгало);
- w- > gu-: *whisky* > *güisqui* (виски).

Графема **h** также часто подвергается орфографическим изменениям при переходе английского слова в испанский язык. В английском языке буква **h** обозначает звук [h] (за исключением буквосочетаний с данной буквой, например, **th** [θ] и др.), а в испанском языке эта же буква не обозначает никакого звука. Похожий звук означает буква **j** [x] перед **e, i**, [x:] перед **a, o, u**. Таким образом, можно отметить следующие изменения данной графемы при переходе англицизмов в испанский язык:

- -h, -h- > ø: *khaki* > *caqui* (хаки), *thinner* > *tíner* (растворитель);
- h- > j-: *hobby* > *jobi* (хобби).

**Изменение групп согласных (диграфов).** Группы согласных (чаще всего диграфы) также подвергаются орфографическим изменениям при переходе англицизмов в испанский язык. Данные изменения происходят в связи с фонетическими особенностями английского и испанского языков. Например, в испанском языке не существует буквосочетания **sh**, которое в английском языке означает звук [ʃ]. Такой звук отсутствует в испанском языке, поэтому подбирается аналог, которым в данном случае является звук [ç], на письме обозначающийся буквосочетанием **ch**. Так, *shampoo* > *champú* (шампунь).

Аналогичная ситуация происходит со следующими буквосочетаниями:

- -ck- > -c-, -qu-: *click* > *clic* (клик), *cricket* > *críquet* (крикет);
- -ng > -n: *smoking* > *esmoquin* (смокинг);
- -ph- > -f-: *dictaphone* > *dictáfono* (диктофон).

Таким образом, подводя итог анализу орфографически адаптированных англицизмов испанского языка, мы можем сделать следующие выводы:

- 1) в настоящее время лексический состав испанского языка продолжает активно пополняться англоязычными заимствованиями;
- 2) англицизмы в испанском языке могут сохранять оригинальную орфографию, но, закрепившись в языке, подвергаются различным орфографическим изменениям;
- 3) орфографически адаптированные англицизмы преобладают в лексическом составе испанского языка; неадаптированные англицизмы чаще встречаются в молодежных печатных изданиях и сохраняют свою орфографию по двум причинам: а) недавнее время заимствования слова из английского языка в испанский, б) престижность английского языка в современном мире;
- 4) главной причиной орфографической адаптации англицизмов является необходимость отобразить на письме те звуки, которые отсутствуют в испанском языке, а также избежать использования не типичных для испанского языка буквосочетаний;
- 5) согласные в англицизмах испанского языка подверглись значительным орфографическим изменениям, которые связаны с особенностями и различием фонетических систем английского и испанского языков. Наиболее часто встречающимися случаями орфографической адаптации являются: упрощение геминат, изменения одинарных согласных, а также изменения групп согласных.

#### Список источников

1. Бухарова С. Ю. Специфика заимствований в испанском языке (на материале арабизмов и англицизмов): автореф. дисс. ... к. филол. н.: 10.02.05. М., 1994. 22 с.
2. Пospelova Ю. П. Ассимиляция английских заимствований в испанском языке Испании (современная ситуация в лексике кинематографа) [Электронный ресурс] // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2010. № 4. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/assimilyatsiya-angliyskih-zaimstvovaniy-v-ispanskom-yazyke-ispanii-sovremennaya-situatsiya-v-leksike-kinematografa> (дата обращения: 04.04.2017).
3. Сон Л. П. Английские заимствования в испанском языке: отражение межкультурных и межъязыковых интеракций в информационном обществе (на материале испанского публицистического текста) [Электронный ресурс] // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2010. № 1. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/angliyskie-zaimstvovaniya-v-ispanskom-yazyke-otrazhenie-mezhkulturnyh-i-mezhyazykovyh-interaktsiy-v-informatsionnom-obschestve-na> (дата обращения: 04.04.2017).
4. *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE) [Электронный ресурс]. URL: <http://dle.rae.es/> (дата обращения: 04.04.2017).
5. *El País* [Электронный ресурс]. URL: <http://elpais.com> (дата обращения: 04.04.2017).
6. *La Marca* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.marca.com> (дата обращения: 04.04.2017).
7. Pratt C. *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. Madrid: Gredos, 1980. 276 p.
8. *Vogue* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.vogue.es> (дата обращения: 04.04.2017).

#### ORTHOGRAPHIC ADAPTATION OF CONSONANTS IN ANGLICISMS OF THE SPANISH LANGUAGE

Afanas'eva Ekaterina Viktorovna

Herzen State Pedagogical University of Russia in Saint Petersburg  
m.jejn@yandex.ru

The article is devoted to one of the aspects of English-language loanwords existence in the Spanish language, namely, to the issue of their orthographic adaptation. The author considers orthographically unadapted and adapted Anglicisms, and presents the results of the analysis of orthographic changes in consonants that occurred during transition of English words to the Spanish language.

*Key words and phrases:* loanwords; English-language loanwords; Anglicisms; orthographic adaptation; Spanish language.